



BME TFK ŐSZI KONFERENCIA

2017. SZEPTEMBER 29-30.

PÉNTEK (szeptember 29.) BME E ÉPÜLET I. EMELET "A" ELŐADÓTEREM	
15.00-15.20	KÖSZÖNTŐK: Fischer Márta (BME), Quirin Benigna (OFFI) Szokolczai Ágnes (DGT, Budapest), Kis Balázs (Kilgray)
15.20-15.40	Fischer Márta (BME) – Robin Edina (ELTE) JAVÍTÁS VAGY JOBBÍTÁS? – EREDMÉNYEK ÉS DILEMMÁK A FEJLESZTŐ ÉRTÉKELÉSBEN A köszöntő előadás a fejlesztő értékelés módszereinek bevezetését kísérő kihívásokat veszi számba, különös tekintettel a hallgató-oktató és hallgató-hallgató közötti kommunikációra, bemutatva Robin Edina kutatását, amely egy differenciált javítási módszer hatását tesztelte szakfordító hallgatóknál.
15.40-16.20	Kis Balázs (Kilgray) A ZAJ LEGYŐZÉSE: TANULJUNK KOMMUNIKÁLNI IS! Az előadás a fordítási munkafolyamatban fellépő kommunikációs problémákat, redundanciákat, hibalehetőségeket tekinti át, különös tekintettel azokra a tényezőkre, amelyek célzott fejlesztéssel már az oktatás során kiküszöbölhetőek, és így a szakfordítóképző intézmények számára is relevánsak lehetnek.
16.20-16.30	KÉRDÉSEK – VÁLASZOK
16.30-17.00	KÁVÉSZÜNET
17.00-17.30	Einhorn Ágnes (BME) MÉRÉS ÉS ÉRTÉKELÉS – INNOVÁCIÓK ÉS DILEMMÁK A mérés és értékelés a pedagógia egyik legizgalmasabb, a szakfordítóképzések számára is releváns területe. Az előadás a téma pedagógiai hátterével foglalkozik, szó esik a tanári attitűdökről, a tanulóközpontúságról, a tanulási eredmények szerepéről és a fejlesztő értékelésről.
17.30-18.00	Lesznyák Ágnes (DGT, Luxemburg) AZ UTÓÉRTÉKELÉS SZEREPE A MINŐSÉGBIZTOSÍTÁSBAN: TAPASZTALATOK AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG FORDÍTÁSI FŐIGAZGATÓSÁGÁN Az Európai Bizottság Fordítási Főigazgatóságán 2011 óta rendszeresen végzünk utóértékelést. Az értékelés diagnosztikai célokat szolgál: segítségével azt állapítjuk meg, hol van szükség a munkaeszközök és - folyamatok javítására a fordítások megfelelő minőségének biztosításához. Az előadás során bemutatjuk az értékelési rendszert, majd az elmúlt évek legfontosabb tapasztalatait osztjuk meg a hallgatókkal.
18.00-18.20	KÉRDÉSEK – VÁLASZOK
18.30-20.30	FOGADÁS



SZOMBAT (szeptember 30.) BME E ÉPÜLET III. EMELET					
9.00-9.45	<p style="text-align: center;">Seidl-Pécs Olívia – Ugrin Zsuzsanna – Szabó Csilla (BME) MAGYAR FORDÍTÓKÉPZŐ INTÉZMÉNYEK SWOT-ELEMZÉSE</p> <p style="text-align: center;">Az előadás a BME Erasmus+ projektje, az eTransFair keretében végzett SWOT-felmérés eredményeit foglalja össze, amely 13 magyarországi szakfordítóképző intézmény erősségeit, problémáit, illetve jövőbeli terveit és lehetőségeit vizsgálta.</p>				
9.45-10.00	KÉRDÉSEK – VÁLASZOK				
10.00-10.15	KÁVÉSZÜNET				
10.15-11.45	<table border="1" style="width: 100%;"><thead><tr><th style="text-align: center;">A FORDÍTÁS ÉRTÉKELÉSE</th><th style="text-align: center;">A FORDÍTÁS ÉRTÉKELÉSE</th></tr></thead><tbody><tr><td><ol style="list-style-type: none">Piaci és szakképzési szempontok a fordítás értékelésében: Dudits András (SZTE)Speciális protokollok a tanfordítások értékelésében: Csatár Péter (DE)<p style="text-align: center;">Előadói műhely, amelynek során az előadásokban megfogalmazott gondolatokra fűzzük fel a beszélgetést. Moderátor: Fischer Márta (BME)</p></td><td><ol style="list-style-type: none">Jogi szakfordítások pedagógiai /kutatási célú értékelése: Balogh Dorka (PPKE, JÁK) – Lesznyák Márta (SZTE)Önreflexió, önértékelés: a fordításetika oktatásának lehetőségei: Vándor Judit (PE)A gépi fordítás kiértékelése: Yang-Zijan Győző (PPKE)<p style="text-align: center;">Előadói műhely, amelynek során az előadásokban megfogalmazott gondolatokra fűzzük fel a beszélgetést. Moderátor: Dróth Júlia (KRE)</p></td></tr></tbody></table>	A FORDÍTÁS ÉRTÉKELÉSE	A FORDÍTÁS ÉRTÉKELÉSE	<ol style="list-style-type: none">Piaci és szakképzési szempontok a fordítás értékelésében: Dudits András (SZTE)Speciális protokollok a tanfordítások értékelésében: Csatár Péter (DE) <p style="text-align: center;">Előadói műhely, amelynek során az előadásokban megfogalmazott gondolatokra fűzzük fel a beszélgetést. Moderátor: Fischer Márta (BME)</p>	<ol style="list-style-type: none">Jogi szakfordítások pedagógiai /kutatási célú értékelése: Balogh Dorka (PPKE, JÁK) – Lesznyák Márta (SZTE)Önreflexió, önértékelés: a fordításetika oktatásának lehetőségei: Vándor Judit (PE)A gépi fordítás kiértékelése: Yang-Zijan Győző (PPKE) <p style="text-align: center;">Előadói műhely, amelynek során az előadásokban megfogalmazott gondolatokra fűzzük fel a beszélgetést. Moderátor: Dróth Júlia (KRE)</p>
A FORDÍTÁS ÉRTÉKELÉSE	A FORDÍTÁS ÉRTÉKELÉSE				
<ol style="list-style-type: none">Piaci és szakképzési szempontok a fordítás értékelésében: Dudits András (SZTE)Speciális protokollok a tanfordítások értékelésében: Csatár Péter (DE) <p style="text-align: center;">Előadói műhely, amelynek során az előadásokban megfogalmazott gondolatokra fűzzük fel a beszélgetést. Moderátor: Fischer Márta (BME)</p>	<ol style="list-style-type: none">Jogi szakfordítások pedagógiai /kutatási célú értékelése: Balogh Dorka (PPKE, JÁK) – Lesznyák Márta (SZTE)Önreflexió, önértékelés: a fordításetika oktatásának lehetőségei: Vándor Judit (PE)A gépi fordítás kiértékelése: Yang-Zijan Győző (PPKE) <p style="text-align: center;">Előadói műhely, amelynek során az előadásokban megfogalmazott gondolatokra fűzzük fel a beszélgetést. Moderátor: Dróth Júlia (KRE)</p>				
11.45-12.00	SZÜNET				
12.00-13.00	<table border="1" style="width: 100%;"><thead><tr><th style="text-align: center;">A FORDÍTÓ ÉS A FORDÍTÁS ÉRTÉKELÉSÉNEK BIZTONSÁGOS SZEMPONTJAI AZ OFFI ZRT. HITELES FORDÍTÁSI GYAKORLATÁBAN Kiss Adrienn (OFFI)</th><th style="text-align: center;">FORDÍTÁSOK ÉRTÉKELÉSE WORKSHOP – OKTATÓKNAK ÉS HALLGATÓKNAK</th></tr></thead><tbody><tr><td></td><td><p>Klasszikus workshop, ahol összevetjük az oktatók és a hallgatók értékelési szempontjait, és megpróbálunk összeállítani egy mindkét fél számára ideális/elfogadható értékelési szempontrendszerrel.</p><p style="text-align: center;">Moderátor: Szabó Csilla (BME)</p></td></tr></tbody></table>	A FORDÍTÓ ÉS A FORDÍTÁS ÉRTÉKELÉSÉNEK BIZTONSÁGOS SZEMPONTJAI AZ OFFI ZRT. HITELES FORDÍTÁSI GYAKORLATÁBAN Kiss Adrienn (OFFI)	FORDÍTÁSOK ÉRTÉKELÉSE WORKSHOP – OKTATÓKNAK ÉS HALLGATÓKNAK		<p>Klasszikus workshop, ahol összevetjük az oktatók és a hallgatók értékelési szempontjait, és megpróbálunk összeállítani egy mindkét fél számára ideális/elfogadható értékelési szempontrendszerrel.</p> <p style="text-align: center;">Moderátor: Szabó Csilla (BME)</p>
A FORDÍTÓ ÉS A FORDÍTÁS ÉRTÉKELÉSÉNEK BIZTONSÁGOS SZEMPONTJAI AZ OFFI ZRT. HITELES FORDÍTÁSI GYAKORLATÁBAN Kiss Adrienn (OFFI)	FORDÍTÁSOK ÉRTÉKELÉSE WORKSHOP – OKTATÓKNAK ÉS HALLGATÓKNAK				
	<p>Klasszikus workshop, ahol összevetjük az oktatók és a hallgatók értékelési szempontjait, és megpróbálunk összeállítani egy mindkét fél számára ideális/elfogadható értékelési szempontrendszerrel.</p> <p style="text-align: center;">Moderátor: Szabó Csilla (BME)</p>				
13.00-14.00	ZÁRSZÓ/BÜFÉEBÉD				